

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.09.2026 13:50:20
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры

Протокол от «8» марта 2025 г. № 5
Зав. кафедрой _____
/ Жирова И.Г./

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине
Информационные технологии в лингвистике

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Москва
2025

Содержание

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-4. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: системный подход критического анализа Уметь: осуществлять критический анализ	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	Продвинутой	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: системный подход критического анализа Уметь: осуществлять критический анализ Владеть: умением осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала

			основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий		оценивания ответов на открытые вопросы
ОПК-2	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа-	Знать: систему знаний о видах, приемах, стратегиях перевода. Уметь: применять технологии перевода на практике	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>Продвинутой</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа-	Знать: систему знаний о видах, приемах, стратегиях перевода. Уметь: применять технологии перевода на практике Владеть: знаниями о видах, приемах и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
ОПК-4	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: различные источники информации, электронные словари Уметь: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>Продвинутой</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: различные источники информации, электронные словари Уметь: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации Владеть: умением представлять информацию в	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания

			требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий		ответов на открытые вопросы
ОПК-5	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: принципы работы современных информационных технологий Уметь: использовать принципы работы для решения задач профессиональной деятельности	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	Продвинутой	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: принципы работы современных информационных технологий Уметь: использовать принципы работы для решения задач профессиональной деятельности Владеть: принципами работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
СПК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: методы обработки лингвистической информации Уметь: программировать и обрабатывать лингвистическую информацию	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	Продвинутой	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятел	Знать: методы обработки лингвистической информации Уметь: программировать и обрабатывать	Тест Решение ситуационных задач Ответы на	Шкала оценивания теста Шкала оценивания

		бная работа	лингвистическую информацию Владеть: основными математико- статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных	открытые вопросы	решения ситуационн ых задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
--	--	-------------	--	---------------------	---

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания теста

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания решения ситуационных задач

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тест

1. Для современного человека преобладающей является...
 - a) звуковая информация;
 - b) визуальная (символьная) информация;
 - c) вкусовая и тактильная информация;
 - d) визуальная (образная) информация.
2. Реферат определяется как связный текст, который кратко выражает:
 - центральную тему;
 - предмет;
 - цель;
 - методы;
 - результаты исследования. Верно?
 - a) Верно
 - b) Неверно
3. Выберите виды рефератов:
 - a) связный текст;
 - b) реферат-клише;
 - c) квазиреферат;
 - d) эссе
4. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?
 - a) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;
 - b) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;
 - c) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;
 - d) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.
5. К направлениям компьютерной лингвистики не относится:
 - a) компьютерная лексикография;
 - b) компьютерно-опосредованная коммуникация;
 - c) системы обработки естественного языка;
 - d) машинный перевод.
6. Какой уровень анализа текста следует сразу за токенизацией в классической пайплайн-модели обработки?
 - a) Семантический анализ
 - b) Морфологический анализ (POS-теггинг)
 - c) Дискурсивный анализ
 - d) Генерация ответа
7. Если поисковая система подчеркивает красной линией слово «карова», какую кнопку нужно нажать, чтобы исправить ошибку?
 - a) Удалить
 - b) Копировать
 - c) Предложить варианты / Правая кнопка мыши (автозамена)
 - d) Печать
8. Зачем лингвистам нужны большие массивы текстов (корпусы), хранящиеся в электронном виде?
 - a) Чтобы считать количество страниц в книгах вручную
 - b) Чтобы изучать, как часто люди употребляют те или иные слова в реальной жизни
 - c) Чтобы занимать место на жестком диске
 - d) Чтобы замедлять работу компьютера
9. Для чего лингвисты используют программу *Praat* или *Audacity* при работе с речью?
 - a) Чтобы записывать и рассматривать звуковые волны голоса

- b) Чтобы печатать дипломные работы
 - c) Чтобы скачивать фильмы
 - d) Чтобы проверять электронную почту
10. Как называется специальная база данных, в которой хранятся предложения на языке оригинала и их уже готовые переводы?
- a) Текстовый редактор
 - b) Память переводов (Translation Memory)
 - c) Антивирус
 - d) Браузер

Ключи

1	b
2	a
3	a, b, c
4	c
5	b
6	b
7	c
8	b
9	a
10	b

11. Установите соответствия:

1) Дистанционное обучение	а) образовательные технологии, реализуемые в основном с применением средств информатизации и телекоммуникации, при опосредованном или не полностью опосредованном взаимодействии обучающегося и педагогического работника
2) Дистанционное образование	б) взаимодействие учителя и учащихся между собой на расстоянии, отражающее все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, методы, организационные формы, средства обучения) и реализуемые специфичными средствами интернет-технологий или другими средствами, предусматривающими интерактивность
3) Дистанционные образовательные технологии	с) образование, реализуемое посредством дистанционного обучения

12. Что является основной единицей хранения данных в корпусе текстов?
- a) Файл Word
 - b) Токен (словоформа или графическое слово), снабженный метаданными
 - c) Абзац текста
 - d) Отдельный символ

13. Какой из перечисленных корпусов русского языка является наиболее крупным и авторитетным академическим ресурсом для современных исследований?

- a) British National Corpus (BNC)
- b) Корпусы проекта Sketch Engine
- c) Национальный корпус русского языка (НКРЯ)
- d) Google Books Ngram Viewer

14. Чем лемма отличается от словарной формы слова?

- a) Ничем, это полные синонимы
- b) Словарная форма включает только существительные, а лемма — все части речи
- c) Лемма всегда пишется заглавными буквами
- d) Лемма объединяет разные части речи с одинаковым корнем (например, *бежать, бег, бегун*), тогда как словарная форма обычно относится к одной лексеме.

15. Установите соответствия:

1) электронный учебник	a) распределенная информационная система, позволяющая надежно сохранять и эффективно использовать разнородные коллекции электронных документов
2) электронная библиотека	b) инструмент для индивидуального обучения
3) электронный тренажер	c) основное электронное учебное издание

16. Установите соответствия:

1) доступность	a) способность увеличивать эффективность и производительность, сокращая время и затраты на доставку инструкции
2) адаптируемость	b) способность адаптировать учебную программу согласно индивидуальным потребностям и потребностям организаций
3) эффективность	c) способность определять местонахождение и получить доступ к учебным компонентам из точки удаленного доступа и поставить их многим другим точкам удаленного доступа

17. Установите соответствия:

1) гибкость	a) означает обучение параллельное с профессиональной деятельностью, т. е. обучение без отрыва от производства
2) модульность	b) предполагает возможность заниматься в удобное для себя время, в удобном месте и темпе, при этом

	обучающемуся предоставляется нерегламентированный отрезок времени для освоения дисциплины
3) параллельность	с) обеспечивает возможность из набора независимых учебных модулей формировать учебный план, отвечающий индивидуальным или групповым потребностям, формировать индивидуальную образовательную траекторию

18. Установите соответствия:

1) информационные коммуникационные технологии	и	а) СДО
2) системы дистанционного обучения		б) ИКТ
3) дистанционное обучение		с) ДО

19. Установите историческую последовательность смены доминирующих парадигм машинного перевода:

- Статистический машинный перевод (SMT) — модели IBM Model 1–5, основанные на поиске вероятностных соответствий в параллельных корпусах (1990-е – начало 2010-х гг.).
- Нейронный машинный перевод (NMT) — сквозные архитектуры Encoder-Decoder с механизмом внимания (Attention) и трансформеры (с середины 2010-х гг. по настоящее время).
- Перевод на основе правил (RBMT) — использование двуязычных словарей и формальных грамматик (1970-е – 1980-е гг.).
- Гибридные системы — комбинация нейросетевых моделей с алгоритмами поиска по правилам или лингвистическими ограничениями.

20. Какие из перечисленных форматов файлов поддерживают встроенную разметку иерархической структуры текста (главы, абзацы, заголовки), а не просто хранят поток символов? Выберите все правильные варианты ответа.

- .txt*
- .docx* (Open XML)
- .pdf* (при условии использования тегированного PDF)
- .xml* / *.html*
- .csv*

Ключи:

- 1-б, 2-с, 3-а
- б
- с
- д
- 1-с, 2-а, 3-б
- 1-с, 2-б, 3-а
- 1-б, 2-с, 3-а
- 1-б, 2-а, 3-с
- с, а, б, д

Открытые вопросы

1. Что составляет основу информационной обработки текста?
2. Что такое программа автоматического распознавания текста?
3. Какие программы перевода речи в текст вы знаете?
4. Что понимается под дигитализацией текста?
5. Какую топологию имеет односегментная сеть Ethernet, построенная на основе концентратора?

Ключи:

1. Автоматическое распознавание текста и автоматическое аннотирование
2. Компьютерная программа, позволяющая преобразовать текст с бумажного носителя в электронный текстовый файл
3. Speechpad, SaluteSpeech
4. Переведение языкового материала, существующего в печатном или устном виде, в цифровую форму
5. Звезда

Ситуационные задачи

1. Вы работаете в аналитическом отделе крупной компании. Ежедневно вам приходится читать десятки новостных статей о рынке и конкурентах. Вы решили использовать программу для автоматического реферирования, чтобы экономить время. Вы загружаете в программу статью об экономическом кризисе. Программа выдает вам следующее: «В статье упоминается кризис, рост цен и падение акций. Подчеркивается важность финансовой грамотности для населения». Укажите, какой подход использовала программа (экстрактивный или генеративный)?
2. Вы — лингвист, работающий над созданием цифрового словаря для редкого языка. Чтобы компьютер мог анализировать слова этого языка, вам необходимо создать морфологический анализатор. Для этого в первую очередь нужно составить список всех возможных грамматических форм (склонений, спряжений) для каждого слова. Как называется процесс создания полного списка словоформ для каждого слова в языке?
3. Вы хотите поздравить своего англоязычного друга с днем рождения и перевести ему русскую поговорку «Не имей сто рублей, а имей сто друзей». Вы вводите эту фразу в онлайн-переводчик, и он выдает вам "Don't have a hundred rubles, but have a hundred friends". В чем главная проблема такого перевода? Как бы вы поступили, чтобы донести смысл этой фразы до друга?
4. Вы работаете над созданием простого электронного словаря-переводчика для путешественников. Ваша первая задача — составить базу данных для перевода слов с русского на английский. Вы начинаете с простого существительного — слова «лук» и при попытке добавить слово «лук» в базу данных вы сталкиваетесь с определенной проблемой. Как называется это явление?
5. Вы создаете поисковую систему для сайта кулинарных рецептов. Пользователь вводит в поиск запрос: «рецепт борща». Вы хотите, чтобы система также показывала рецепты, где вместо слова «борщ» используется его синоним «свекольник», а вместо «рецепт» — «способ приготовления». Какой лингвистический ресурс вам нужно подключить к поисковой системе для решения этой задачи?

Ключи:

1. Программа использовала экстрактивный
2. Процесс создания полного списка словоформ для каждого слова в языке называется лемматизация
3. Это буквальный перевод, вместо дословного перевода нужно передать смысл, например, "A friend in need is a friend indeed"
4. Это явление называется омонимия
5. Для решения этой задачи вам нужно подключить к поисковой системе тезаурус

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена. Зачет и экзамен проводятся в форме теста, решения ситуационных задач, ответов на открытые вопросы.

Шкала оценивания зачета

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания экзамена

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	30-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала выставления итоговой оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы, полученные на промежуточной аттестации

Баллы, полученные обучающимся в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
41-100	Зачтено
0-40	Не зачтено

Баллы, полученные обучающимся в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно

0-40	не удовлетворительно
------	----------------------